

مولوی

غزل شماره ۲۱۳۱ - برگرفته از نسخه تصحیح شده بدیع الزمان فروزانفر

Rumi Ghazal 2131*

Translated from Persian by Gita Hashemi, , ©2021
For *Rumi Roaming* Project

و اندر دل آتش در آ پروانه شو پروانه شو	حیلت را کن عاشقا دیوانه شو دیوانه شو	Lover, abandon your guile go mad go mad step into the heart of fire become a moth become a moth
و آنگه میا با عاشقان هم خانه شو هم خانه شو	هم خیش را بیکانه کن هم خانه را ویرانه کن	Turn yourself into a stranger tear down your house then come here and live with lovers among lovers
و آنگه شراب عشق را پانه شو پانه شو	رو سینه را چون سینه با هفت آب شو از کینه با	Go dip your heart in water seven times as a plate rinse it of malice then for the wine of love become the chalice become the chalice
کر سوی مستان می روی مستانه شو مستانه شو	بید که جلد جان شوی تا لایق جانان شوی	You must become all soul to be worthy of a soulmate when you go to the drunkards become a drunk become a drunk
آن گوش و عارض بیدت در دانه شو در دانه شو	آن گوشوار شاهدان هم صحبت عارض شده	Wonderous pearl earrings adorn the visage of the beloved if you want the beloved's ears become a pearl become a pearl
فانی شو و چون عاشقان افسانه شو افسانه شو	چون جان تو شد در هوا ز افسانه شیرین ما	As your soul ascends to the sky from our sweet tale perish and like lovers become a leged become a legend
چون قدر مراد و اح را کاشانه شو کاشانه شو	تو لیلیه القبری برو تا لیلیه القدری شوی	You are the Night of the Grave go become the Night of Power like the Night of Power for spirits become a landing become a landing
ز اندیشه بگذر چون قضا پیشانه شو پیشانه شو	اندیشه ات جایی رود و آنگه تو را آن جاکشد	Your thoughts move in a direction and drag you there abandon thinking for faith become the forehead become the forehead
مفتاح شو مفتاح را دندان شو دندان شو	قهی بود میل و هوا بنهاده بر دل های ما	Lust and desire are locks put upon our hearts become the key become the groove in the key become the groove

کمز ز چوبی نیتی خنانه شو	بنواخت نور مصطفی آن استن خنانه را	The light of the Chosen One embraced the Wailing Pillar ¹ you are not less than a piece of wood become a cry become a cry
دامی و مرغ از تو مرد رو لاله شو	گوید سلیمان مرتو را بشو لسان الطیر را	Solomon advises you listen to the language of the birds you are a snare the birds fear you go become a nest become a nest
ور زلف بکشاید صنم روشانه شو	گر چهره بناید صنم پر شو از او چون آینه	If your idol reveals his face become full of him like a mirror if he lets down his hair become a brush become a brush
تاکی چو فزین کز روی فرزانه شو	تاکی دو شاخه چون رخی تاکی چو سیدق کم تکی	“How long two-headed like a rook how long a peon like a pawn “how long go crooked like a queen” ² become a sage become a sage
هل مال را خود را بده شکرانه شو	شکرانه داوی عشق را از تنه مال با	You offer money and tributes in gratitude for love abandon the wealth give yourself become the offering become the offering
یک مدتی ارکان بدی یک مدتی حیوان بدی	یک مدتی چون جان شدی جانانه شو	You were an element for a time you were an animal for a time you became a soul for a time become a life-giver become a life-giver
ای ناخفته بر بام و در تاکی روی در خانه پر	نطق زبان را ترک کن بی چانه شو بی چانه شو	O speaker how long will you skip to the door and the roof soar inside the house abandon the ratinoalizing speech become tongue-tied become tongue-tied

- 1 In Islamic lore, the Wailing Pillar is a name given to a pillar made of the trunk of a palm tree that was in the original Masjid al-Nabi in Medina. Before the completion of the structure, Prophet Mohammad used to lean against this pillar while he spoke to the congregation. When the masjid was completed and Mohamamad started speaking from the pulpit, the pillar felt abandoned and started wailing. Mohammad then embraced the pillar until it became quiet. It is said that the pillar was later cut and burried under the pulpit.
- 2 Borrowed from the translation by Franklin D. Lewis, *Rumi; Swallowing the Sun*, London (One World, 2013), p 122.